1994年 第4期 抚州师专学报 Journal of Fuzhou Teachers College 1994年12月 总第43期

谈北宋两首契丹语诗

徐娜

（哈尔滨师范大学图书馆，黑龙江 150080）

在现存的北宋使辽诗中，有两首运用契丹语写成的格律诗：一首是余靖的《胡语诗》，另一首是刁约的《使契丹戏为四绝句》。象这样运用纯粹少数民族语写成的绝句，不仅在宋代诗歌中绝无仅有，就是在中国古代诗歌史上也是罕见的。特别是这两首诗歌中保留了契丹语词，且有详明的注释，颇值珍视。

余靖（1000—1064），本名希古，字安道，韶州曲江（今广东韶关）人。少不羁检，以文学称乡里。宋仁宗天圣二年(1024）第进士。初为赣县尉，累迁集贤校里。景祐三年（1036）因上疏论范仲淹被谪官事，贬监筠州酒税。庆历三年（1043），为右正言，赞助新政。嘉祐六年（1061），知广州，尝三使契丹，官至工部尚书。卒年六十五，谥襄。事见欧阳修所撰《欧阳文忠公集》卷23《余襄公神道碑》，《宋史》卷320有传。

余靖“为人资重刚劲”，“自少博学强记，至于历代史记、杂家、小说、阴阳、律历及浮屠、老子之书无所不通”①。撰有《武溪集》二十卷，其诗文虽不甚著名，然亦斐然可观。

余靖曾于宋仁宗庆历三年（1043）、四年、五年连续三次使辽②。使辽回，写有《庆历正旦国信语录》一卷，已佚。所撰《契丹官仪》③虽只有千余字，然所载辽国之官仪、风俗，颇可与史传相参证，以补辽史之缺。

余靖使辽，学会契丹语，用契丹语作了一首《胡语诗》，并在诗中加有注释。诗云：“夜宴设逻（厚盛也）臣拜洗（受赐），两朝厥荷（通好）情感勤（厚重）。微臣雅鲁（拜舞）礼若统（福祐），圣寿铁摆（嵩高）俱可忒（无极）。”该诗生动地描绘了辽国设宴款待宋使的隆重欢愉的情景。

这首诗见载于北宋刘攽《中山诗话》：“余靖两使(按：当为三使)契丹，虏情益亲，能胡语，作胡语诗。虏主曰：‘卿能道，吾为卿饮。’靖举曰……主大笑，遂为醻觞。汉史有《檠木白狼诗》，译出夷语，殆不若靖真胡语也。”此诗又载于北宋阮阅《诗龟总话》前集卷二博事门、葛立方《韵语阳秋》，南宋叶隆礼《契丹国志》卷24，

收稿日期：1994-12-10；

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

题作《余尚书北语诗》，个别字有出入。根据欧阳修《余襄公神道碑》，知此诗写于庆历五年余靖第三次使辽。

当时，宋、辽交聘通好，余靖作为北宋的外交使臣，“能胡语，作胡语诗”，本无可非议，可是竟因此而被弹劾，认为有辱使命，受到了降职处分。赵抃《奏状王拱臣入国辱命乞行黜降》云：“……臣窃见近年以来，臣僚出使，违礼得罪者，如王琪遇疾狂乱，余靖作蕃语诗……而陛下皆能以法黜之。”④《宋史》本传也有记载：“靖三使契丹，亦习外国语，尝为蕃语诗，御史王平等劾靖失使者体，出知吉州。”

刁约（994—1077），字景纯，润州丹徒(今江苏镇江)人。宋仁宗天圣八年(1030)第进士。为诸王宫教授。宝元中为馆阁校勘。庆历初与欧阳修同知太常礼院，为集贤校理。庆历四年（1044），坐事，出为通判海州。皇祐中为开封府推官。嘉祐四年（1059），出为两浙转运使。英宗治平中出知扬州，移宣州。神宗熙宁初判太常寺。卒年八十四。事见《京口耆旧传》卷一，《宋史》无传。无诗文集传世。

刁约曾于宋仁宗嘉祐元年（1056）使辽。当时，其好友梅尧臣写有《送刁景纯学士使北》诗。

刁约所作契丹语诗《使契丹戏作为四绝句》为：“押燕移离毕，看房贺跋支。饯行三匹裂，密赐十貔狸。”该诗简洁地描述了辽官为宋饯行並赐珍物的情景。

这首诗载于北宋沈括《梦溪笔谈》卷25杂志二：“刁约使契丹，戏为四绝句曰……皆纪实也。夷离毕，官名，如中国执政官。贺跋支，如执衣防阁。匹裂，小木罂，以色棱木为之，黄漆。貔狸，形如鼠而大，穴居，食果谷，嗜肉，狄人为珍膳，味如豚子而脆。”此诗又载于北宋彭乘《续墨客挥犀》续集卷八《诗纪契丹事实》，南宋叶隆礼《契丹国志》。

余靖《契丹官仪》云：“蕃官有参知政事，谓之夷离毕。”可知“夷离毕”是辽官名的音译，是执政官，相当于宋朝的参知政事。

南宋周密《齐东野语》卷十六“北令邦”条云：“《渑水燕谈》载契丹国产大鼠曰毗离，形类大鼠而足短极也。其国以为殊味，穴地取之，以供国王之膳，自公相以下，皆不得尝。尝以羊乳饲之，顷北使尝携至京，烹以进御，本朝使其国者，亦皆得食之，盖极珍重之也。浮休《使辽录》亦谓有令邦者，以其肉一脔置之食物之鼎，则立糜烂，是以爱重。陆氏（陆游）《旧闻》云：‘状类大鼠，极肥腯，甚畏日，为隙光所射辄死。’……数说皆微有异同，要之即此一物，亦竹猫、獾狸之类耳。”

“匹裂”，清阮葵生《茶余客话》释云：“匹裂即今之沓杯，俗名套杯，外大内小，古人不过五六。”

宋辽交聘中，宋待辽使，只求尽礼，始保持大国姿态，不肯曲加优遇。而辽则不然。“其武力虽超于宋，文化则迥不如，而国君体制，又不若宋之庄尊”⑤。加之契丹民族所特有的粗犷、豪放之性情，故待宋使，常不惜纡尊降贵，亲与酬酢，与北宋使臣相处甚为融洽。余靖、刁约学习契丹语，并用契丹语即席赋诗，可以说是宋辽关系中友好交往的体现，具有促进宋辽和睦相处的积极作用，使我们看到了宋辽对峙时期，汉族使臣和契丹民族坦诚相待的一面。

这两首诗，对研究历史上契丹民族的语言也很有参考价值。如“夷离毕”及汉义已被收入到《辽史·国语解》中。辽代契丹族的语言材料保存下来的不多。据统计，《辽史·国语解》收词200条左右，其中包括一部分汉语词条，除去人名、地名等专用名称

（下转第53页）

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

注：

①叶蜚声、徐通锵、《语言学纲要》北大出版社，1981，第155页

②奇克《英语语法大全》，王国富等译。华东师范大学出版社，1991，第900页

③梁为祥等，《英语形容词用法手册》安徽教育出版社，1989，第50页

④⑤帕默尔，《语言学概论》，商务印书馆，1983，第57页

⑥参见《英华大词典》，第385页

⑦同③，第130页

⑧参见《现代高级英汉辞典》，第313页

⑨许国璋，《许国璋论语言》，外语教学与研究出版社，1991，第142页

（上接第35页）

联姻洽谈会于1994年11月7日至94年11月10日在抚州召开。这一次洽谈会，得到了各方面的广泛支持，共有60多所大专院校、科研单位的270余位专家学者和抚州地区1200余位代表参会。这次科工联姻洽谈会签订了393项技术转让、技术合作协议书，还发布了科技信息。这对科技成果转化为现实生产力，提高抚州地区经济发展水平，促进抚州地区工农业产品增加科技含量，上质量、上档次，增强市场竞争能力必将产生积极而深远的作用。

股份合作制已成为农村经济体制改革的新趋势和农村经济发展新的生长点，它在不改变农户财产所有权的情况下，为农村生产要素的流动和优化组合创造了新的机会，为农民克服分散经营的局限，走向规模经营的社会主义市场经济，搭起了崭新的舞台。

总之，90年代初，抚州地区乡镇推行股份合作制已取得丰硕成果。我们希望抚州地区各级领导、各乡镇人民齐心协力，认真总结经验，不仅要在乡镇企业中推行股份合作制，而且还要逐渐扩展到种养业、林果业、水利农业和第三产业，力争使抚州地区乡镇企业股份合作制的发展更上一层楼。

（上接第48页）

外，剩下的尚不足百条，而且又多系官府或官职名称，真正属于契丹民族语言的基本词汇才40余条。清编《三史语解》中的《辽史语解》虽收词较多，但释词缺乏证据，不甚可靠⑥。余靖、刁约以契丹语和汉语交杂写成的两首诗，共留存了12个契丹语词，虽然数量不多，又不是契丹字写成的，系汉语音译，但是，对于语言材料十分缺乏的契丹语来说，弥足珍贵。

注：

①见《余襄公神道碑》

②傅乐焕：辽史丛考·宋辽聘使表稿》

③《武溪集》卷18

④《清献集》卷七

⑤崇效岐《宋史丛考·宋辽交聘考》

⑥《契丹小字研究》

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net